

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 68 (1981)  
**Heft:** 12: Wohnbau in der Stadt

**Artikel:** Tagtäglich  
**Autor:** Füeg, Franz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-52010>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

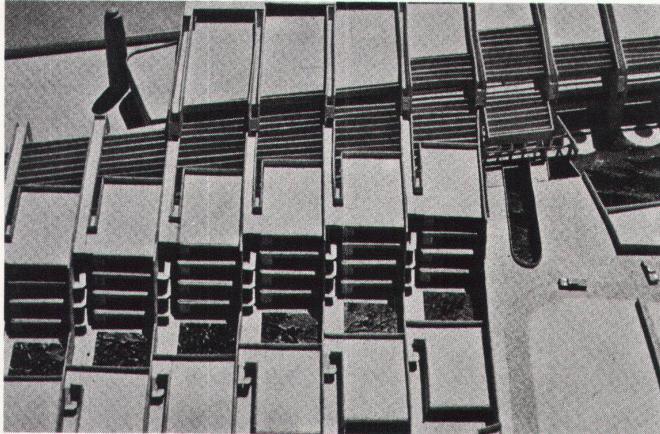
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



und Japan. Sein Hauptziel war das geistige Aufwecken der arabischen Völker, um ihnen Respekt vor ihrer eigenen Architektur einzuflößen und damit auch Respekt für ihre eigene Tradition und kulturelle Identität. Er entwarf Häuser und Märkte, ein Theater und eine Konzerthalle ebenso wie ganze Dörfer, die in ihrer radikal traditionellen Form neue Konzepte für die Architektur überhaupt brachten.

In den Jahren 1945–1947 baute Hassan Fathy im Rahmen seiner frühen Theorien über die Adaptation von Lehmziegeln an die zeitgenössische Architektur das Dorf New Gourna in Oberägypten, nahe von Luxor, das ein Symbol der Architektur der Dritten Welt geworden ist. Der englische Architekturkritiker J. M. Richards beurteilte es nach seinem Besuch im Jahre 1967 als architektonisches Meisterstück und schrieb in «Architectural Review»: «Die zugrunde liegende Geometrie von Kuben, Gewölben und Rechtecken wird von den tiefen, von der ägyptischen Sonne geworfenen Schatten betont und erscheint als die Substanz der Architektur selbst.»

Aber Gourna ist mehr als bloss formale Architektur höchster Qualität. Es ist Architektur als ein Prozess, in dem der Designer, der Erbauer und der Benutzer in einer harmonischen Beziehung zusammenarbeiten. New Gourna stimmt mit den traditionellen Lebensweisen seiner Bewohner überein und stellt gleichzeitig ein Beispiel moderner ländlicher Architektur dar. Man trug einer bestimmten Gruppe von (potentiellen) Kunden Rechnung, die von der modernen Architektur überzeugt worden waren: «... kein Architekt entwirft heute für die in den

Dörfern lebenden Bauern. Und kein Bauer kann jemals auch nur davon träumen, einen Architekten anzustellen, kein Architekt denkt auch nur im Traume daran, im Rahmen der kläglichen Möglichkeiten eines Bauers zu arbeiten. Der Architekt macht Entwürfe für den Reichen und denkt im Rahmen derjenigen Möglichkeiten, die dieser finanzieren kann.»

Dieser Bericht stammt aus einem Buch Hassan Fathys, in dem er seine Erfahrungen in New Gourna beschreibt, aber auch seine Misserfolge, die vor allem auf die mangelnde Kooperation mit der Regierung zurückzuführen waren. Das Buch wies ursprünglich den Titel «Gourna. Die Geschichte zweier Dörfer» auf und wurde im Jahre 1969 in Kairo publiziert. Eine zweite Ausgabe erschien 1973 in Chicago unter dem Titel «Architektur für die Armen» und ist seither zum Handbuch Tausender Architekten überall auf der Welt geworden. Man kann dieses Buch, das die anspruchsvollen und intellektuellen Aussagen aller Zweige der sogenannten modernen Architektur in Frage stellte, als eine Erklärung und ein Programm für eine neue arabische Identität ansehen, die mehr Wert auf geistige und kosmische Erkenntnis legt als auf die Notwendigkeit moderner Technologie. Sein Buch ist zur moralischen Basis der koordinierten Aktivitäten arabischer Architekten in allen arabischen Staaten geworden und hat auf diese Weise ausserordentlich viel zur ersten Phase einer Renaissance der heutigen arabischen Architektur beigetragen.

Udo Kultermann

6  
Abdul-Rahman O. Hussaini (Beeah Group Consultants, Riyadh), Zentrum für Blinde, Oman, 1980

## Tagtäglich

### Lesestücke

In einem Wettbewerbsprojekt «steht» ein Obelisk, acht Meter hoch. Er dominiert die Bauanlagen, ist Blickfang und Zeichen. Aus dem Grundriss ist zu lesen: Im Obelisken findet sich der Notausstieg der Schutzzäume. Das «Zeichen» hat also eine Türe. Folglich müsste es auch bombensicher sein wie die Schutzzäume darunter.

Die Behörden wollen ein dreißig Meter hohes Getreidesilo abbrechen, weil es nicht mehr gebraucht wird. Eine Bürgerinitiative möchte das Werk als imposantes Beispiel der ersten Stahlbetonbauten erhalten. Ein Architekt macht Studien, wie es heute anders zu benutzen wäre, und krönt es mit einem gewaltigen Elefanten. Der Rüssel reicht bis zur Erde, natürlich; zugleich ist er Schacht des Personellifts. Auch der Rüssel hat Türen.

In einem anderen Wettbewerbsprojekt sind vier Wohnhäuser um einen Hof angeordnet. Der Hof wird von zwei kreuzweise angelegten Symmetriearchsen bestimmt. Im Schnittpunkt der Achsen steht ein zeltförmiger Aufbau; die Dachkanten weisen in die Richtung der Achsen. Im Jurybericht ist vermerkt: «Wärme pumpe als Sakralraum.»

Bauten werden «gelesen»; ohne *lecture* ist keine Architektur. Also muss die Architektur etwas zum Lesen hergeben. Und wie bei allem Lesen stösst der Leser auf Aussagen, Inhalte. Weil es aber schwer ist, mit Architektur Inhalte bildhaft auszu-

drücken, wird zuweilen nachgeholfen. So liest man denn und stellt darauf die Frage nach dem Zusammenhang von architektonischer Gestalt und ihrem Inhalt.

Jedes Bauwerk, selbst wenn es leersteht, hat Inhalte. Diese wachsen aus dem vergangenen und gegenwärtigen Gebrauch, aus der Weise, wie es gebaut wurde, aus dem Ort, an dem es steht, und aus der Zeit, in der es entstand. Die Inhalte auch des schlechtesten Hauses werden davon genährt.

Alle Architektur ist Lesestück. Neuerdings entstehen wieder Lesestücke, die vor allem für Kurzsichtige gedacht sind. Aber auch diese denken, vergleichen und werten, um das Gelesene zu verstehen; das fraglose Wohlgefallen genügt dazu nicht. Je ausgeprägter die Zeichen sind, desto schneller werden die Gestalt und ihr Inhalt verglichen. Findet sich eine schlechte oder unangemessene Übereinstimmung oder findet der Leser, dem Lesestückverfasser sei diese Übereinstimmung gleichgültig, kann er sich entweder darüber ärgern, in die Irre geleitet zu werden, oder mit einem kurzen Lächeln die Anekdote zur Kenntnis nehmen, die sich ihm in den Weg stellt.

Gestalt als Zeichen und ihre möglichen Inhalte ins Einvernehmen zu setzen ist die schwerste Aufgabe. Auch in der Architektur. Zeichen setzen, nur um kurzes Interesse zu wecken, ist leicht. Das schafft jeder mittelmässig Begabte. Wer aber genau lesend verstehen möchte und dabei blass plumpé Anekdoten entdeckt, wird, ist er nicht abgestumpft, verärgert.

Aus der Erinnerung steigt ein Bild der fünfziger Jahre auf: ein Kamin in der Manier des perretischen Neuklassizismus, der nach dem Krieg den Fortbestand abendländischer Kultur versprechen sollte, und mit einer Aussichtsplattform als Krönung des Rauchschlotes. Selbst die überbenton oder gedankenlos sprechende Architektur kommt also in die Jahre!

Vielleicht ist meine Vorstellung vom Leser, der vergleicht und wertet, eine schöne Utopie. Dann freilich hätten die Anekdotiker ein leichtes Spiel.

Franz Füeg

